



Број: 05-05-1- 3781-2/11

Сарајево, 06. децембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

| | | | |
|--|--------------------------|---------------|-----------------|
| BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO | | | |
| PRIMLJENO: 06.12.2011. | | | |
| Organizaciona jedinica | Klasifikaciona oznaka | Redni broj | Broj priloga |
| 01/08 | 05-2-1250 | 11 | |

B

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о финансирању између KfW, Франкфурт на Мајни, Њемачка и Владе Швајцарске Конфедерације, коју представља Државни секретаријат за економске односе (SECO) и Савјета министара Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора за 900.000 ЕВР за припрему програма – *Водоснабдијевање и управљање отпадним водама у БиХ II* (Тузла, Зеница, Травник) који се финансира посебним средствима њемачке Владе и средствима Владе Швајцарске. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 11. јула 2011. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-15167-1/11
Сарајево, 29.11.2011. године

| | | | |
|---|-------|------|------|
| ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ САРАЈЕВО | | | |
| Датум | 05.12 | 20 | 11 |
| Иницијал | 05 | 05-1 | 3183 |

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о финансирању између KfW, Франкфурт на Мајни, Њемачка ("KfW") и Владе Швајцарске конфедерације коју представља Државни секретаријат за економске односе („СЕЦО“) и Савјета министара Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора („Прималац“) за 900.000 ЕВР за пружање стручних услуга Примаоцу за припрему програма „Водоснабдијевање и управљање отпадним водама у БиХ II“ (Тузла, Зеница, Травник) који се финансира посебним средствима њемачке Владе (бр. 212 К 2012-0026/125) и средствима Владе Швајцарске; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о финансирању између KfW, Франкфурт на Мајни, Њемачка ("KfW") и Владе Швајцарске конфедерације коју представља Државни секретаријат за економске односе („СЕЦО“) и Савјета министара Босне и Херцеговине коју представља Министарство финансија и трезора („Прималац“) за 900.000 ЕВР за пружање стручних услуга Примаоцу за припрему програма „Водоснабдијевање и управљање отпадним водама у БиХ II“ (Тузла, Зеница, Травник) који се финансира посебним средствима њемачке Владе (бр. 212 К 2012-0026/125) и средствима Владе Швајцарске, који је потписан 11. јула 2011. године у Сарајеву.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 9. редовној сједници, одржаној 15. јуна 2011. године, прихватило предметни Споразум и за потписивање овластило министра финансија и трезора Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 167. сједници, одржаној 23. новембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији предментог Споразума.


Свен Алкалај
МИНИСТАР

Sporazum o finansiranju

od dana

11.07.2011.godine

između

KfW, Frankfurt na Majni, Njemačka
(„KfW“)

i

Vlade Švicarske konfederacije
koju predstavlja Državni sekretarijat za ekonomske odnose
(„SECO“)

i

Vlade Bosne i Hercegovine
koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora
(„Primatelj“)

za

900.000 EUR

Za pružanje Stručnih usluga Primatelju za pripremu programa „Vodosnabdijevanje i upravljanje otpadnim vodama u BiH II“ (Tuzla, Zenica, Travnik) koji se finansira posebnim sredstvima njemačke Vlade (br. 212 K 2012-0026/125) i sredstvima Vlade Švicarske.

Sporazum o finansiranju

od dana

11.07.2011. godine

između

KfW, Frankfurt na Majni, Njemačka
("KfW")

i

Vlade Švicarske konfederacije
koju predstavlja Državni sekretarijat za ekonomske odnose
("SECO")

i

Vlade Bosne i Hercegovine
koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora („Primatelj“)

za

900.000 EUR

Za pružanje Stručnih usluga Primatelju za pripremu programa „Vodosnabdijevanje i upravljanje otpadnim vodama u BiH II“ (Tuzla, Zenica, Travnik) koji se finansira posebnim sredstvima njemačke Vlade (br. 212 K 2012-0026/125) i sredstvima Vlade Švicarske.

Predgovor

Osnova za ovaj Sporazum je ovlaštenje dano od njemačke Vlade od 14. oktobra 2010. godine, ovlaštenje SECO-a od 04. decembra 2010. godine, Sporazum od 28. marta 2003. godine između Švicarskog federalnog vijeća i Vijeća ministara Bosne i Hercegovine o tehničkoj, ekonomskoj, finansijskoj i humanitarnoj suradnji, sporazum o suradnji od 10. maja 2010. godine između SECO-a i KfW-a i zahtjev Primatelja od 16. februara 2011. godine.

Sve strane su se usuglasile da će se na tenderske procedure i procedure pružanja Stručnih usluga primjenjivati procedure KfW-a.

Član 1.

Iznos i svrha finansijskog doprinosa

1.1 KfW će pružiti Primatelju finansijski doprinos u iznosu

600.000 EUR (Dio 1)

SECO će pružiti Primatelju finansijski doprinos u iznosu

300.000 EUR (Dio 2)

Ukupan finansijski doprinos u iznosu 900.000 EUR neće podlijegati otplati osim ako je drugačije predviđeno u članu 3.2.

- 1.2 Primatelj će koristiti finansijski doprinos isključivo za finansiranje sljedećih Stručnih usluga („Stručne usluge“): Podrška općinama Tuzla, Zenica i Travnik i njihovim komunalnim službama za vodu i otpadne vode u pripremi investicijskih mjera u polju isporuke vode i upravljanja kanalizacijom.
- 1.3 Primatelj će pripremiti i osigurati izvršenje Stručnih usluga u skladu sa pouzdanim finansijskim i inženjerskim praksama i sadržajno u skladu sa konceptom usuglašenim između Primatelja, općina i KfW-a, i u tom cilju će iskoristiti usluge nezavisnih, kvalificiranih konsultantskih kompanija („Konsultant“).

- 1.4 Primatelj će u potpunosti i na vrijeme izvršiti sve preuzete obaveze. Primatelj će po zahtjevu KfW-u dati dokaz o mjerama koje su poduzete u tu svrhu.
- 1.5 Poreze i sve druge javne naknade će snositi Primatelj, a porezi na uvoz neće biti financirani iz finansijskog doprinosa.

Član 2.

Isplata

- 2.1 Preduvjet za bilo kakvu isplatu po ovom Sporazumu je da finansijski doprinos SECO-a bude u potpunosti prebačen KfW-u.
- 2.2 Primatelj i SECO ovime daju ovlaštenje KfW-u da napravi avansnu, među i konačnu uplatu iz finansijskog doprinosa Konsultantu. Takve uplate će biti napravljene u skladu sa napretkom Stručnih usluga na osnovu originalnih faktura prikazanih KfW-u (kopija Primatelju) i u skladu sa ugovorima koji će se zaključiti između Primatelja i Konsultanta. Ovo ovlaštenje Primatelja i SECO-a se smatra zahtjevom za isplatu svih gore navedenih isplata.
- 2.3 Za uplate napravljene u drugoj valuti osim one o kojoj je odlučeno („strana valuta“), KfW će zadužiti Primatelja za takav iznos u eurima koji KfW utroši za nabavku strane valute, uključujući i nepredviđene troškove.
- 2.4 Bilo kakve isplate napravljene po ovom Sporazumu bit će proporcionalno isplaćene (pro rata) iz Dijela 1 (66,66%) i Dijela 2 (33,33%).
- 2.5 KfW neće biti odgovoran za kašnjenja koja prilikom isplate ili slanja novčanih pošiljki uzrokuju bankovne institucije koje prenose. Ako KfW uzrokuje bilo kakvo kašnjenje, njegova odgovornost će biti ograničena na plaćanje obračunatih kamata.
- 2.6 KfW će imati pravo da odbije da napravi isplatu poslije 31. decembra 2011.godine.
- 2.7 Konsultantski ugovori će uključivati odredbu koja predviđa da će bilo kakve raspodjele, garancije ili slična potraživanja uplata i bilo kakve isplate osiguranja u ime Primatelja biti izvršene na broj računa: 38 000 000 00 (IBAN: DE53 5002 0400 3800 0000 00) kod KfW-a, Frankfurt na Majni (BIC: KFWIDEFF; BLZ 50020400), te da će KfW isplate izvršiti sa računa Primatelja.

Član 3.

Suspendiranje isplata, otplata i okončanje

- 3.1 KfW, u konsultacijama sa SECO-om, može suspendirati isplate ako:
- a) Primatelj ne izvrši svoje obaveze plaćanja dospjelih iznosa KfW-u i/ili SECO-u,
 - b) obaveze po ovom Sporazumu budu prekršene,
 - c) Primatelj nije u mogućnosti da dokaže da su svi isplaćeni iznosi iskorišteni u predviđene svrhe, ili
 - d) se dogode vanredne okolnosti koje spriječe ili ozbiljno ugroze izvršenje svrhe Stručnih usluga,
 - e) Konsultantski ugovor koji će biti zaključen između Primatelja i Konsultanta bude prekršen, okončan ili otkazan.
- 3.2 KfW, u konsultacijama sa SECO-om će imati pravo da zahtijeva trenutnu otplatu finansijskog doprinosa ako se desi bilo koja od situacija specificiranih u članu 3.1 b) i c) te se ne eliminira u periodu koji je utvrdio KfW, koji će, međutim, biti najmanje 30 dana. U slučaju člana 3.1. c), otplata će biti ograničena na takve iznose za koje Primatelj nije u mogućnosti da dokaže da su iskorišteni za predviđene svrhe.
- 3.3 KfW, u konsultacijama sa SECO, može okončati ovaj Sporazum sa trenutnim stupanjem na snagu u slučaju značajnog kršenja Sporazuma od strane Primatelja. Značajno kršenje znači ozbiljno kršenje jednog od osnovnih ciljeva ovog Sporazuma.

Član 4.

Troškovi i javne naknade

- 4.1 Primatelj će snositi sve poreze i druge javne naknade koje nastanu van Federalne Republike Njemačke u vezi sa zaključenjem i izvršenjem ovog Sporazuma, kao i sve troškove prijenosa i konverzije koji nastanu u vezi sa raspodjelom finansijskog doprinosa.

Član 5.

Ugovorne izjave i pravo zastupanja

- 5.1 Ministar finansija i trezora Bosne i Hercegovina i osobe koje on ili ona imenuje KfW-u i koje su ovlaštene putem primjerka potpisa kojim on ili ona potvrđuje

autentičnost predstavljat će Primatelja u izvršenju ovog Sporazuma. Pravo zastupanja neće isteći dok KfW ne primi izričit opoziv istog od strane predstavnika Primatelja ovlaštenog u tom trenutku.

- 5.2 Izmjene ili dopune ovog Sporazuma i bilo kojih obavijesti i izjava koje isporuče ugovorne strane po ovom Sporazumu će biti pismene. Bilo koja takva obavijest ili izjava će biti primljena kada stigne na sljedeću adresu odgovarajuće ugovorne strane ili na takvu drugu adresu o kojoj ugovorna strana obavijesti drugu ugovornu stranu.

Za KfW / SECO:

KfW
Postfach 11 11 41
60046 Frankfurt am Main
Federalna Republika Njemačka
Faks: +49697431-2944

Za Primatelja:

Ministarstvo finansija i trezora
Trg BiH 1,
71 000 Sarajevo
Faks: +387 33 202930

Član 6.
Stručne usluge

6.1 Primatelj će

- a) Dodijeliti Stručne usluge nezavisnim kvalificiranim konsultantima („Konsultant“) koje su sadržajno u skladu sa konceptom pružanja Stručnih usluga usuglašениh između Primatelja i KfW-a/SECO-a (vidi projektni zadatak (ToR) u Dodatku 2).
- b) Nakon predselekcije i međunarodnog javnog konkursa, dodijeliti Ugovor nezavisnom kvalificiranom konsultantu. Procedurom dodjele Ugovora upravljat će se po bosanskohercegovačkom zakonu, uz zadržavanje minimalnih standarda „Smjernica za imenovanje konsultanata u finansijskoj suradnji sa zemljama u razvoju“ (za tekuću verziju, pogledajte: <http://www.kfw-entwicklungsbank.de>) koji čini integralni dio ovog Sporazuma. Dodjela ugovora neće podlijegati prigovoru SECO-a.
- c) osigurati puno finansiranje Stručnih usluga, i po zahtjevu KfW-a, dati KfW-u dokaz koji pokazuje da su troškovi koji se ne plaćaju iz ovog finansijskog doprinosa pokriveni;
- d) voditi, ili osigurati vođenje, knjiga i evidencija koje nedvosmisleno pokazuju sve troškove koji proistječu u vezi sa Studijom i jasno identificiraju usluge finansirane iz finansijskog doprinosa;
- e) omogućiti predstavnicima KfW-a da u bilo kojem trenutku izvrše inspekciju navedenih knjiga i evidencija i bilo koje druge dokumentacije relevantne za izvršenje Stručnih usluga;
- f) dati KfW bilo koje i sve takve informacije i izvještaje o Stručnim uslugama i njihovom daljnjem napretku kao što KfW može tražiti;
- g) po sopstvenom nađenju odmah obavijestiti KfW o svim i bilo kojim okolnostima koje spriječe ili ozbiljno ugroze izvršenje Stručnih usluga ili njihovu svrhu;
- h) komentirati izvještaje Konsultanta ili potvrditi odobrenje njegovog sadržaja putem potpisivanja izvještaja, i
- i) donijeti odluke o svim crtežima, izvještajima, studijama i zamjeni članova osoblja Konsultanta u suglasnosti sa KfW-om.

6.2 Odmah nakon završetka naručenih Stručnih usluga, KfW-u će na zahtjev biti dostavljen takav broj primjeraka svih crteža, izvještaja i studija koje sastavi Konsultant. KfW može dati navedene studije na procjenu.

- 6.3 Primatelj nema pravo iz finansiranja Studije finansirati projekte pripremljene Studijom. Primatelj će, međutim, dati Federalnoj Republici Njemačkoj i SECO-u opciju finansiranja projekta pod Finansijskom suradnjom.

Član 7.

Konsultantske usluge

- 7.1 Dužnosti Konsultanta će se sastojati od:
- Pružanja pomoći općinama i njihovim komunalnim službama za vodu i otpadnu vodu u pripremi Studije izvodljivosti za svaku od općina, koja će predlagati mjere investiranja u njihove pojedinačne sektore vodosnabdijevanja i kanalizacije.
- 7.2 KfW i SECO će imati neograničeno pravo da upotrebljavaju i iskorištavaju rezultate stručnih usluga i sve povezane dokumentacije finansirane putem ovog Finansijskog doprinosa u svakom trenutku i na svim lokacijama po njihovom nahodjenju.

Član 8.

Pravo na informiranje

- 8.1 SECO ima pravo na informiranje od strane Primatelja i KfW o bilo kakvim uplatama napravljenim po ovom Sporazumu, dodijeljenim stručnim i konsultantskim uslugama, ili bilo kojem drugom relevantnom pitanju koje se odnosi na ovaj Sporazum.

Član 9.

Razne odredbe

- 9.1 Primatelj će osigurati da osobe koje budu zadužene od strane istog za izvršenje Stručnih usluga, dodjelu bilo kojeg Ugovora o stručnim uslugama koji će se finansirati kao i za traženje raspodjele iznosa finansijskih doprinosa neće tražiti, prisvajati, uzvraćati, davati, obećavati ili dobivati obećanje o nezakonitom plaćanju ili drugih koristi u vezi sa ovim zadacima.

- 9.2 Ugovorne strane dijele zajedničku zabrinutost u borbi protiv korupcije, koja ugrožava dobru vladavinu i prikladno korištenje resursa potrebnih za razvoj, i u dodatku, ugrožava pravednu i otvorenu konkurenciju zasnovanu na cijeni i kvalitetu. Oni stoga izjavljuju svoju namjeru da kombiniraju svoje napore u borbi protiv korupcije i, posebno, izjavljuju da bilo kakva ponuda, poklon, uplata, naknada ili korist bilo koje vrste dana bilo kome, direktno ili indirektno, s ciljem da se dodijeli mandat ili ugovor u okviru ovog Sporazuma, ili tokom njegovog izvršenja, smatrat će se nezakonitim činom ili praksom korupcije. Bilo koji čin ove vrste čini dovoljnu osnovu da se opravda poništenje ovog Sporazuma, nabavke ili dodjele koja iz toga rezultira, ili poduzimanje bilo kojih drugih popravni mjera koje su predviđene primjenjivim zakonom.
- 9.3 Poštivanje demokratskih principa i fundamentalnih ljudskih prava kao što je navedeno u Univerzalnoj deklaraciji o ljudskim pravima inspirira interne i vanjske politike strana i čini osnovni element sa jednakim osnovama sa ciljevima ovog Sporazuma o doprinosima.
- 9.4 Ako je bilo koja odredba ovog Sporazuma nevažeća, sve druge odredbe neće biti pod utjecajem iste. Bilo koji jaz koji bude rezultat toga će biti ispunjen odredbom koja je u skladu sa svrhom ovog Sporazuma.
- 9.5 Primatelj ne može dodijeliti ili prebaciti, založiti ili staviti pod hipoteku bilo kakva potraživanja iz ovog Sporazuma.
- 9.6 Ovim Sporazumom će upravljati zakon Federalne Republike Njemačke. Mjesto jurisdikcije će biti Frankfurt na Majni.
- 9.7 Ovaj Sporazum će stupiti na snagu na dan njegovog potpisivanja od strane Ugovornih strana i ostat će na snazi dok se ne ispune sve njegove obaveze. Napravljeno u tri originalna primjerka na engleskom jeziku.

Dana 11. jula 2011. godine
Sarajevo

KfW

SECO

Bosna i Hercegovina

potpis

potpis

potpis

Christian Haas, s.r.

Beatrice maser Mallor, s.r.

Dragan Vrankić, s.r.